

传道书第三章译文对照

【传三1】

〔和合本〕「凡事都有定期，天下万务都有定时。」

〔吕振中译〕「凡事都有定期，天下各样的事务都有定时：」

〔新译本〕「万事都有定期，天下万务都有定时：」

〔现代译本〕「天下万事都有定期，都有神特定的时间。」

〔当代译本〕「天下万物都有定时，凡事也必有定期。」

〔文理本〕「凡事各有其时、天下诸务、咸有厥期、」

〔思高译本〕「事事有时节，天下任何事皆有定时：」

〔牧灵译本〕「事事有定时，天下万物皆有时：」

【传三2】

〔和合本〕「生有时，死有时；栽种有时，拔出所栽种的也有时；」

〔吕振中译〕「生有时，死有时；栽种有时，拔出所栽种的也有时；」

〔新译本〕「生有时，死有时；栽种有时，拔出所种的也有时；」

〔现代译本〕「生有时，死有时；栽种有时，拔除有时；」

〔当代译本〕「诞生与死亡，耕种与收割，」

〔文理本〕「生有其时、没有其时、植有其时、拔所植者、亦有其时、」

〔思高译本〕「生有时，死有时，栽种有时，拔除栽种的亦有时；」

〔牧灵译本〕「生有时，死有时；种植有时，铲除有时；」

【传三3】

〔和合本〕「杀戮有时，医治有时；拆毁有时，建造有时；」

〔吕振中译〕「杀戮有时，医治有时；拆了破口有时，建造有时，」

〔新译本〕「杀戮有时，医治有时；拆毁有时，建造有时；」

〔现代译本〕「杀害有时，医治有时；拆毁有时，建造有时；」

〔当代译本〕「杀戮与医治，拆毁与建造，」

〔文理本〕「杀有其时、医有其时、毁有其时、建有其时、」

〔思高译本〕「杀戮有时，治疗有时，拆毁有时，建筑有时；」

〔牧灵译本〕「屠杀有时，治疗有时；拆毁有时，建筑有时；」

【传三 4】

〔和合本〕「哭有时，笑有时；哀恸有时，跳舞有时；」
〔吕振中译〕「哭有时，笑有时；举哀有时，踊跃有时；」
〔新译本〕「哭有时，笑有时；哀恸有时，踊跃有时；」
〔现代译本〕「悲伤有时，欢乐有时；哀恸有时，舞蹈有时；」
〔当代译本〕「哭泣与欢笑，哀伤与雀跃，」
〔文理本〕「哭有其时、笑有其时、哀有其时、舞有其时、」
〔思高译本〕「哭有时，笑有时，哀悼有时，舞蹈有时；」
〔牧灵译本〕「哭有时，笑有时；哀悼有时，舞蹈有时；」

【传三 5】

〔和合本〕「抛掷石头有时，堆聚石头有时；怀抱有时，不怀抱有时；」
〔吕振中译〕「抛掷石头有时，堆聚石头有时；怀抱有时，停止怀抱有时；」
〔新译本〕「抛掷石头有时，堆聚石头有时；拥抱有时，避免拥抱有时；」
〔现代译本〕「同房有时，分房有时；亲热有时，冷落有时；」
〔当代译本〕「抛石与堆石，拥抱与避开，」
〔文理本〕「掷石有其时、积石有其时、怀抱有其时、不抱有其时、」
〔思高译本〕「抛石有时，堆石有时；拥抱有时，戒避拥抱亦有时；」
〔牧灵译本〕「抛石有时，集石有时；拥抱有时，冷淡有时；」

【传三 6】

〔和合本〕「寻找有时，失落有时；保守有时，舍弃有时；」
〔吕振中译〕「寻找有时，失掉有时；保守有时，抛弃有时；」
〔新译本〕「寻找有时，舍弃有时；保存有时，抛弃有时；」
〔现代译本〕「寻找有时，遗失有时；保存有时，舍弃有时；」
〔当代译本〕「寻找与遗失，保存与丢弃，」
〔文理本〕「寻有其时、失有其时、存有其时、弃有其时、」
〔思高译本〕「寻找有时，遗失有时；保存有时，舍弃有时；」
〔牧灵译本〕「寻找有时，遗失有时；保存有时，丢弃有时；」

【传三 7】

〔和合本〕「撕裂有时，缝补有时；静默有时，言语有时；」
〔吕振中译〕「撕裂有时，缝补有时；静默有时，说话有时；」
〔新译本〕「撕裂有时，缝补有时；静默有时，讲话有时；」
〔现代译本〕「撕裂有时，缝补有时；缄默有时，言谈有时；」

〔当代译本〕「撕裂与缝合，缄默与言谈，」

〔文理本〕「裂有其时、缝有其时、默有其时、言有其时、」

〔思高译本〕「撕裂有时，缝缀有时；缄默有时，言谈有时，」

〔牧灵译本〕「撕毁有时，缝补有时；缄默有时，言谈有时；」

【传三 8】

〔和合本〕「喜爱有时，恨恶有时；争战有时，和好有时。」

〔吕振中译〕「喜爱有时，恨恶有时；战争有时，和平有时，」

〔新译本〕「爱有时，恨有时；战争有时，和平有时。」

〔现代译本〕「爱有时，恨有时；战争有时，和平有时。」

〔当代译本〕「爱慕与恨恶，争战与和睦，这一切事情的发生，都有定时。」

〔文理本〕「爱有其时、恶有其时、战有其时、和有其时、」

〔思高译本〕「爱慕有时，憎恨有时；作战有时，和睦有时。」

〔牧灵译本〕「爱有时，恨有时；战争有时，和平有时。」

【传三 9】

〔和合本〕「这样看来，作事的人在他的劳碌上有什么益处呢？」

〔吕振中译〕「那么、人在他所劳碌的事情上作工、有甚么益处呢？」

〔新译本〕「作工的人在自己的劳碌上得到甚么益处呢？」

〔现代译本〕「那么，我们一切的劳苦有甚么用处呢？」

〔当代译本〕「那么，人劳碌究竟是为了甚么呢？」

〔文理本〕「操作者之劳力、何益之有、」

〔思高译本〕「工作的人，从劳苦中得了什么利益？」

〔牧灵译本〕「那么，人从他的艰辛劳作中得到什么益处呢？人无永恒」

【传三 10】

〔和合本〕「我见神叫世人劳苦，使他们在其中受经练。」

〔吕振中译〕「我看神将劳苦的事给人类，使他们在其中去劳碌。」

〔新译本〕「我看 神给予世人的担子，是要他们为此烦恼。」

〔现代译本〕「我看出神使我们负荷沉重的担子。」

〔当代译本〕「我察觉神给人各种的工作，目的是使他们不致投闲置散。」

〔文理本〕「我见神畀人苦任、以之为务、」

〔思高译本〕「我观察了天主交予人类所应从事的事务，得知：」

〔牧灵译本〕「我认为天主使人类所处的立场，是为叫人知道谦逊。」

【传三 11】

〔**和合本**〕「神造万物，各按其时成为美好，又将永生安置在世人心里（“永生”原文作“永远”）。然而神从始至终的作为，人不能参透。」

〔**吕振中译**〕「神造万物、按其定时都很美好；他也善忘性（或译：永恒望）安置于人心里，以致神从始至终的作为、人都不能查出。」

〔**新译本**〕「他使万事各按其时，成为美好；他又把永恒的意识放在人的心里；虽然这样，人还是不能察觉 神自始至终的作为。」

〔**现代译本**〕「他为万事特定适当的时间；他使我们有永恒的意识，却不使我们完全明白他一切的作为。」

〔**当代译本**〕「祂使每一件事情在最合适的时刻发生，又把“永恒”的意识放在人的心里，人却不能测透神由始至终的作为。」

〔**文理本**〕「彼造诸物、皆适其时、无不美善、置悠久之念于人心、然其所为、自始至终、人莫能测、」

〔**思高译本**〕「天主所行的一切事宜，都很适时，并赐给人认识时事的经历，但人仍不能明了，天主自始至终所做的工作。」

〔**牧灵译本**〕「他使万物皆有时，但他也使人心存永恒之念，而人却无法领会天主自始至终的神圣化工。」

【传三 12】

〔**和合本**〕「我知道世人，莫强如终身喜乐行善，」

〔**吕振中译**〕「我知道世人莫如时常欢喜、一生享乐；」

〔**新译本**〕「我晓得人生最好是寻乐享福，」

〔**现代译本**〕「所以我想，人不如时常欢乐，一生享福。」

〔**当代译本**〕「这使我了解到人生最上算的事，莫过于欢喜快乐，尽情享受。」

〔**文理本**〕「我知世人毕生欢愉行善、无愈于此、」

〔**思高译本**〕「于是我明了：人类的幸福，只有在此生欢乐享受；」

〔**牧灵译本**〕「我知道对一个人来说，没有比追求人生的快乐和幸福更好的事了。」

【传三 13】

〔**和合本**〕「并且人人吃喝，在他一切劳碌中享福，这也是神的恩赐。」

〔**吕振中译**〕「并且人人吃喝，在他一切的劳碌中经验经验享乐，这也是神的恩赐。」

〔**新译本**〕「人人有吃有喝，在自己的一切劳碌中自得其乐；这就是 神的恩赐。」

〔**现代译本**〕「我们都应该吃喝，享受辛劳的成果。这是神的恩赐。」

〔**当代译本**〕「每一个人都应该享受自己劳苦得来的成果，因为这些都是神所赐的。」

〔**文理本**〕「人式食式饮、享福于操作、亦神所赐也、」

〔**思高译本**〕「但人人有吃有喝，享受自己一切劳苦之所得，也是天主的恩赐。」

〔**牧灵译本**〕「能吃喝，从工作中得到满足，是天主的恩赐。」

【传三 14】

〔**和合本**〕「我知道神一切所作的都必永存，无所增添，无所减少。神这样行，是要人在他面前存敬畏的心。」

〔**吕振中译**〕「我知道神一切所作的都必永存，无所加添，也无所减少：神这样行，是要人在他面前存着敬畏的心。」

〔**新译本**〕「我知道 神所作的一切，都必永存，无可增添，无可减少； 神这样作，为要使人在他面前存敬畏的心。」

〔**现代译本**〕「我知道，神所做的一切永远长存；人无法对神的作为有所增减。神这样做，是要人敬畏他。」

〔**当代译本**〕「我体会到神所作的都会存到永远；我们不能增添甚么，也不能减少甚么。祂这样安排，目的是叫人敬畏祂。」

〔**文理本**〕「我知神所作、皆必永存、无能益之、亦无能损之、神行此、使人畏之、」

〔**思高译本**〕「我知道：凡天主所行的事，永恒不变，无一可增，无一可减。天主这样作，是为叫人敬畏他。」

〔**牧灵译本**〕「我知道凡天主所做的是永恒的；没有什么可添加，没有什么可删减。天主如此做，是要人敬畏他。」

【传三 15】

〔**和合本**〕「现今的事早先就有了，将来的事早已也有了，并且神使已过的事重新再来。（或作“并且神再寻回已过的事”。）」

〔**吕振中译**〕「已有的事、早已早有了；将来的事也早已有了；并且被追逐的往事、神也设法讨回。」

〔**新译本**〕「现在有的，先前就有；将来有的，早已有了；因为 神使已过的事重新出现（“ 神使已过的事重新出现” 原文作“ 神寻回已过的事”）。」

〔**现代译本**〕「现在的事或将来可能发生的事，从前已经有过。神使同样的事重复出现。」

〔**当代译本**〕「当知道现在的事，并不是新事；未来的事也早已发生，因为神使过去的事再次出现。」

〔**文理本**〕「今所有者、昔已有之、后将者、前已有之、既往之事、神复索之焉、」

〔**思高译本**〕「现今所有的，早已有过；将来所有的，先前已有过；因为天主必追寻已往的事。」

〔**牧灵译本**〕「发生过的事将再发生，现在的事从前已有；天主搜寻出从前消逝的东西。」

【传三 16】

〔**和合本**〕「我又见日光之下，在审判之处有奸恶，在公义之处也有奸恶。」

〔**吕振中译**〕「我又看日光之下甚么地方在执行着公道，甚么地方就有奸恶，甚么地方有公义，甚么地方也有奸恶。」

〔**新译本**〕「我在日光之下又看见：审判的地方有奸恶，维护公义的地方也有奸恶。」

〔**现代译本**〕「还有，我看到在这世上，那应该有公道和正义的地方，反而有邪恶。」

〔**当代译本**〕「再者，我发觉在义人聚居的地方也会有敌挡神的人，在敬畏神的人中间也会有不义的事情。」

〔**文理本**〕「我观日下、公庭有不公、义所有不义、」

〔**思高译本**〕「我在太阳下还看见：正义之处有不义，公平之处有不平。」

〔**牧灵译本**〕「我在太阳底下还看到：邪恶代替了正义，罪人替代了义人。」

【传三 17】

〔**和合本**〕「我心里说：神必审判义人和恶人，因为在那里，各样事务，一切工作，都有定时。」

〔**吕振中译**〕「我心里说：义人和恶人神都要审判，因为各样事务、各样工作、他都立下（**传统：在那里**）定时。」

〔**新译本**〕「我自己心里说：“神必审判义人和恶人，因为各样事务、各样工作都有定时。”」

〔**现代译本**〕「我心想：「是好人，是坏人，神都要审判；因为每件事情，每种行为都有特定的时间。」

〔**当代译本**〕「于是，我心里想：不管正直的人或敌挡神的人，时候一到，神都会审判他们的行事为人。」

〔**文理本**〕「我心自谓、义者恶者、神必鞠之、盖诸事百工、各有其时、」

〔**思高译本**〕「我心里想天主必要审判义人和恶人，因为各种事情和行为，在天主那里都有其定时。」

〔**牧灵译本**〕「我心想：“天主会审判正义者和罪恶者，因为万物有定时，万事都要受审判。”」

【传三 18】

〔**和合本**〕「我心里说：这乃为世人的缘故，是神要试验他们，使他们觉得自己不过像兽一样。」

〔**吕振中译**〕「我心里说：这是为了人类的缘故：是神要试验他们，使他们看出自己不过像兽类一样。」

〔**新译本**〕「我自己心里说：“至于世人，神要试验他们，使他们看见自己与牲畜无异。」

〔**现代译本**〕「我想：神在考验我们，要使我们知道，我们并不比兽类高明。」

〔**当代译本**〕「我又想：神试验人，是要他们知道自己与兽类无异；」

〔**文理本**〕「言及世人、我心自谓、神欲试之、使知其与兽无异、」

〔**思高译本**〕「我想，天主藉此是为使世人认清自己是谁，看清自己与走兽无异。」

〔**牧灵译本**〕「我又想到人类，天主考验他们，让他们明白自己不过是动物。」

【传三 19】

〔**和合本**〕「因为世人遭遇的，兽也遭遇，所遭遇的都是一个样；这个怎样死，那个也怎样死，气息都是一样。人不能强于兽，都是虚空。」

〔**吕振中译**〕「因为人类所遭遇的、兽类也遭遇着：他们都有一样的遭遇：这个怎样死，那个怎样死；二者都有一样的气息：人比兽并没有甚么长处；都是虚空。」

〔**新译本**〕「因为世人所遭遇的与牲畜所遭遇的，都是一样：这个怎样死，那个也怎样死，两者的气息都是一样，所以人并不胜于牲畜。一切都是虚空。」

〔**现代译本**〕「到头来，人和兽类命运相同：前者死，后者也得死。两者都有气息；人并不比兽强；因为一切都是空虚。」

〔**当代译本**〕「人的际遇和野兽的际遇没有甚么分别，两者都难逃一死。诚然，他们都同样要呼吸，那么人比野兽有甚么优胜的地方呢？这也是虚空。」

〔**文理本**〕「人所遇者、兽亦遇之、人与兽所遇惟一、此之死犹彼之死、同一气之呼吸、人无所愈于兽、悉属虚空、」

〔**思高译本**〕「的确，世人的命运，同走兽的命运，都是一样：前者怎样死，后者也怎样死；气息都一样，人并不优于走兽：因为都是虚无。」

〔**牧灵译本**〕「因为人和动物的命运相同：前者要死，后者也要死。两者有同样的气息，人并不优越于动物，这又是件没意义的事；」

【传三 20】

〔**和合本**〕「都归一处，都是出于尘土，也都归于尘土。」

〔**吕振中译**〕「他们都向着一处走：都是出于尘土，也都回归尘土。」

〔**新译本**〕「大家都到一个地方去，都出于尘土，也都回归尘土。」

〔**现代译本**〕「两者都要回归尘土；他们从哪里来，也要回那里去。」

〔**当代译本**〕「两者都同归一处，出于尘土，也归于尘土。」

〔**文理本**〕「俱归一所、俱出于土、俱归于土、」

〔**思高译本**〕「都同归于一处；既都出于尘土，也都归于尘土。」

〔**牧灵译本**〕「都要回归同一处，出于泥土，又归于泥土。」

【传三 21】

〔**和合本**〕「谁知道人的灵是往上升，兽的魂是下入地呢？」

〔**吕振中译**〕「谁能知道人的灵是往上升、兽类的魂（**同词：灵**）是往下降而入于地呢？」

〔**新译本**〕「有谁知道人的灵是往上升，牲畜的魂（“魂”的原文与“灵”（3:21）和“气息”（3:19）相同）是下降而入地呢？」

〔**现代译本**〕「谁能肯定人的灵会往上升，而兽的魂落入地下呢？」

〔**当代译本**〕「人的灵魂是否向上升，野兽的灵魂是否降到地下去，又有哪一个知道呢？」

〔**文理本**〕「人之神或升于上、兽之魂或降于地、其谁知之、」

〔**思高译本**〕「人的气息是否向上高升，走兽的气息是否下降地下，有谁知道？」

〔**牧灵译本**〕「谁知道是否人的气息往上升？是否动物的气息往下沉？」

【传三 22】

〔和合本〕「故此，我见人莫强如在他经营的事上喜乐，因为这是他的份；他身后的事谁能使他回来得见呢？」

〔吕振中译〕「故此我见看莫如在他所作的事上喜乐；因为这是他的分；他身后要怎么样、谁能使他回来看到呢？」

〔新译本〕「因此我看人最好是在自己所作的事上自得其乐，因为这也是他的分；谁能使他看见他自己死后的事呢？」

〔现代译本〕「所以我看，人最好是享受他辛劳的成果；这就是他的命运。谁能使他看见身后的事呢？」

〔当代译本〕「因此，我觉得人生最好不过的就是在工作中获得快乐，因为这是他用劳力所得来的，有哪一个能够使他起死回生，回头去享受自己一生劳碌所得的成果呢？」

〔文理本〕「我见世人乐于其操作、无愈于此、盖斯为其值、身后之事、孰能使之反见哉、」

〔思高译本〕「因此，我看出：人最好还是享受自己劳苦之所得，因为这是他的命运；有谁能领他去看自己身后的事呢？」

〔牧灵译本〕「我看人最好欣然满足于达到的成果，因为这是他的命运。谁能使他看见身后的事？」